**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Praktyczna nauka języka angielskiego – tłumaczenia pisemne angielsko-polskie, polsko-angielskie |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Practical English – English-Polish, Polish-English written translation |
| Kierunek studiów  | Filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | niestacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo, literaturoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Karolina Drabikowska |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 8 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 36 | I, II |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Znajomość języka angielskiego zgodna z wymaganiami stawianymi studentom, którzy ukończyli studia I stopnia. |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 Zapoznanie z warsztatem tłumacza |
| C2 Rozwijanie umiejętności przekładowych tekstów ogólnych |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA |
| W\_01 | Student analizuje teksty poddawane tłumaczeniu napisane zarówno w języku polskim jak w angielskim w odniesieniu do ich struktury językowej, stylu, rejestru i cech kontrastywnych. | K\_W03, K\_W06 |
| W\_02 | Student dobiera odpowiednie źródła, słowniki i zasoby internetowe. | K\_W09 |
| W\_03 | Student organizuje swój warsztat tłumacza w oparciu o poznane techniki i strategie tłumaczeniowe. | K\_W10 |
| UMIEJĘTNOŚCI |
| U\_01 | Student tworzy poprawne językowo i merytorycznie tłumaczenia w oparciu o dostępne zasoby i narzędzia cyfrowe. | K\_U03, K\_U04  |
| U\_02 | Student dyskutuje na tematy związane z tłumaczeniem i technikami tłumaczeniowymi z użyciem odpowiedniej terminologii. | K\_U05, K\_U06 |
| U\_03 | Student wykonuje tłumaczenia samodzielnie i w grupie. | K\_U08 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE |
| K\_01 | Student poddaje krytycznej ocenie własną wiedzę i umiejętności, a także innych uczestników zajęć w zakresie tłumaczeń. | K\_K01 |
| K\_02 | Student akceptuje konieczność uciekania się do wiedzy eksperckiej, m.in. słowników, rzetelnych źródeł, sugestii prowadzącego. | K\_K02 |
| K\_03 | Student wykazuje odpowiedzialność za rzetelne wykonywanie swojej pracy. | K\_K05, K\_K06 |

1. **Opis przedmiotu / treści programowe**

|  |
| --- |
| Problematyka ćwiczeń. Strategie i techniki w tłumaczeniach pisemnych. Problemy napotykane przez tłumacza i sposoby radzenia sobie z nimi. Elementy gramatyki kontrastywnej (podstawowe zagadnienia leksykalno-gramatyczne). Konwencje zapisu w ujęciu kontrastywnym. Analiza i tłumaczenie wybranych tekstów. Analiza i korekta błędów popełnionych w projektach semestralnych. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne | Metody weryfikacji | Sposoby dokumentacji |
| WIEDZA |
| W\_01 | dyskusja, praca z tekstem, studium przypadku, praca pod kierunkiem | Praca pisemna, sprawdzian pisemny | Oceniony tekst pracy pisemnej, uzupełniony i sprawdzony sprawdzian |
| W\_02 | dyskusja, praca z tekstem, studium przypadku, praca pod kierunkiem | Praca pisemna, sprawdzian pisemny | Oceniony tekst pracy pisemnej, uzupełniony i sprawdzony sprawdzian |
| W\_03 | dyskusja, burza mózgów, praca z tekstem, studium przypadku | Praca pisemna, sprawdzian pisemny | Oceniony tekst pracy pisemnej, uzupełniony i sprawdzony sprawdzian |
| UMIEJĘTNOŚCI |
| U\_01 | analiza tekstu, ćwiczenia praktyczne, praca pod kierunkiem | Praca pisemna, sprawdzian pisemny | Oceniony tekst pracy pisemnej, uzupełniony i sprawdzony sprawdzian. |
| U\_02 | dyskusja, analiza tekstu, burza mózgów/giełda pomysłów | Praca pisemna, sprawdzian pisemny | Oceniony tekst pracy pisemnej, uzupełniony i sprawdzony sprawdzian |
| U\_03 | ćwiczenia praktyczne, praca pod kierunkiem, praca zespołowa | Praca pisemna, obserwacja | Oceniony tekst pracy pisemnej, karta oceny |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE |
| K\_01 | dyskusja, metoda projektu, praca w grupach w różnych rolach | Praca pisemna, obserwacja | Oceniony tekst pracy pisemnej, karta oceny |
| K\_02 | dyskusja, metoda projektu | Praca pisemna, obserwacja, sprawdzian pisemny | Oceniony tekst pracy pisemnej, karta oceny, uzupełniony i sprawdzony sprawdzian |
| K\_03 | dyskusja, metoda projektu, praca w grupach w różnych rolach | Praca pisemna, obserwacja | Oceniony tekst pracy pisemnej, karta oceny |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Podstawą zaliczenia przedmiotu jest obecność (z możliwością 2 nieobecności nieusprawiedliwionych) oraz aktywność na zajęciach. Ocena końcowa jest obliczana na podstawie:
1. pisemnego tłumaczenia tekstu ze zbioru zaproponowanego przez prowadzącego zajęcia (60% oceny końcowej);
2. prac domowych: zadań – sprawdzianów na platformie Moodle (30% oceny końcowej);
3. pracy na zajęciach i wykonywanych podczas zajęć zadań grupowych i indywidualnych (10% oceny końcowej).

Wynik końcowy jest średnią ważoną wyników wszystkich zadań. Poszczególne wagi są obliczane na podstawie maksymalnej liczby punktów do uzyskania w każdym zadaniu. Tego rodzaju średnia równa się stosunkowi sumy uzyskanych przez studenta punktów do maksymalnej liczby punktów możliwych do uzyskania w danym semestrze.

Skala ocen końcowych to:
5     93-100%
4.5  85-92%
4     77-84%
3.5  69-76%
3     60-68%
2     0-59%

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem  | 36 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 144 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Belczyk, A. 2014. *Poradnik tłumacza.* Bielsko-Biała: Wydawnictwo Dla Szkoły.Douglas-Kozłowska, C. 2011. *Difficult Words in Polish-English Translation*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.Korzeniowska, A. and Kuhiwczak, P. 2005. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.Macpherson, R. 2007. *English for Writers and Translators*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. |
| Literatura uzupełniająca |
| Baker, M. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge. Bell, R. T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman. Hatim, B. and Munday, J. *2004. Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge Applied Linguistics. Lipiński, K. 2006. *Vademecum tłumacza*. Kraków: Idea.Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies*. London: Routledge.Samuelsson-Brown, G.. 2010. *A Practical Guide for Translators*. 5th edition. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters. |